



D. P. Bhosale College, Koregaon
Department of Hindi



Short-Term Course

INDEX

Sr. No.	Year	Particulars	Page No.
Tribhasha Anuvad Koushaly Course (Add on course)			
	2017-18	Report	
		Broacher	
		Notice	
		Registration List	
		Structure and Syllabus of the Course	
		Time Table	
		Examination Notification & Question-Paper	
		Mark-List	
		Attendance	



D. P. Bhosale College, Koregaon

Department of Hindi



Short-Term Course

Tribhasha Anuvad Koushaly Course (Add on course)

2017-18 Report

हिंदी विभाग ने वर्ष 2017-18 के लिए 'त्रिभाषा अनुवाद कौशल्य' नामक लघु अवधि (Aug. 2017 & Sep. 17 to Dec. 2017) के पाठ्यक्रम का आयोजन किया। इस कोर्स में 14 छात्रों ने प्रवेश लिया। हिंदी वर्तनी के बारे में छात्रों के मन में रुचि निर्माण करना, शिक्षा का व्यवसाय के साथ संबंध जोड़ना तथा हिंदी व्याकरण के नियमों से छात्रों को परिचित करने के उद्देश्य से कोर्स का आयोजन किया गया। जिससे छात्र नौकरी प्राप्त कर सकते हैं तथा स्व-व्यवसाय भी स्थापित कर सकते हैं।

इस वर्ष छात्रों के लिए तज्ञ मार्गदर्शक के रूप में आर्ट्स अँड कॉमर्स कॉलेज मायणी के डॉ. माली बी. एस. जी का व्याख्यान आयोजित किया गया। इन्होंने कोर्स की उपयोगिता और करियर की दृष्टि से महत्व तथा आवश्यकता पर प्रकाश डाला।

समय सारिणी के अनुसार कोर्स के 90 प्रतिशत व्याख्यानों का आयोजन किया गया। परीक्षा लिखित और प्रात्यक्षिक स्वरूप में ली गई। 13 छात्रों ने परीक्षा में सहभाग लिया। उत्तीर्ण छात्रों को प्रमाणपत्र प्रदान किए गए।

Coordinator,

Tribhasha Anuvad Koushaly Course of Hindi

Head
Department of Hindi
D. P. Bhosale College, Koregaon

PRINCIPAL,
D. P. Bhosale College,
Koregaon.



D.P.Bhosale College Koregaon
Tribhasha Anuvad Koushaly Course

(ADD ON COURSE) 2017-18

Department of Hindi

INTRODUCTION - ADD ON COURSE

SHORT TERM COURSE

आज अनुवाद का क्षेत्र व्यापक और निरंतर महत्वपूर्ण होता जा रहा है। आधुनिक युग में अनुवाद की महत्ता व उपादेयता को विश्वभर में स्वीकार किया गया है। वैदिक युग के 'पुनरुत्थान' से लेकर आज के 'ट्रांसलेशन' तक आतेआते अनुवाद अपने स्वरूप - साथ अपने बहुमुखी व -और अर्थ में बदलाव लाने के साथ बहुआयामी प्रयोजन को सिद्ध कर चुका है। इस तरह अनुवाद आज के जीवन की अनिवार्य आवश्यकता बन गया है। आज विश्व का परिचय एक दूसरे अनुवाद के माध्यम से हो रहा है। राष्ट्रीय एकता, कला, शिक्षा, जनसंचार, माध्यम, साहित्य, संस्कृति, रोजगार तथा प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद, व्यवसाय, विज्ञान, अनुवाद का महत्व है। त्रिभाषा अनुवाद ' इस दृष्टि से छात्रों के लिए . पाठ्यक्रम रखा गया है 'कौशल्य

Reference Books

1. अनुवाद विज्ञान- डॉ. भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान की भूमिका - कृष्णकुमार गोस्वामी
3. अनुवाद कला सिद्धांत और प्रयोग- कैलाशचंद्र भाटिया
4. मशीनी अनुवाद-वृषभ प्रसाद जैन
5. अनुवाद कला- डॉ. विश्वनाथ अय्यर
6. अनुवाद की समस्याएं - जी. गोपीनाथन
7. अनुवाद का भाषिक सिद्धांत- जे.सी.फेडफोर्ड
8. अनुवाद चिंतन-डॉ. अर्जुन चौहान
9. भारतीय भाषाओं में हिंदी अनुवाद की समस्याएं - डॉ. भोलानाथ तिवारी
10. अनुवाद प्रक्रिया - डॉ. रीतारानी पालीवाल

CURRICULUM

इकाई 1

अनुवाद का स्वरूप
अनुवाद का महत्व
अनुवाद की प्रक्रिया
इकाई 2

अनुवाद के प्रकार
विषय के आधार पर
साधन के आधार पर

इकाई 3

अनुवाद की समस्याएं

स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा

मुहावरे, कहावते और विशिष्ट वाक्यांशों का अनुवाद,

DURATION

EVOLUTION

48 HOURS

THEORY

3 MONTHS

PRACTICAL

translation
language





D. P. Bhosale College, Koregaon

Department of Hindi



Short-Term Course

Tribhasha Anuvad Koushaly Course (Add on course)

2017-18



Notice

महाविद्यालय के कोर्स प्रतिभागी सभी छात्रों को सूचित किया जाता है की हिंदी विभाग की ओर से शै.वर्ष 2017-18 में माह अगस्त 2017 से माह दिसंबर 2017 तक लघु अवधि का पाठ्यक्रम 'त्रिभाषा अनुवाद कौशल्य' कक्षा क्रं AA-0-4 में आयोजित किया गया है। इस पाठ्यक्रम की समयसारिणी सूचानाफलक में लगा दी है, इसे सभी दर्ज करें। अतः सभी छात्रों से अनुरोध है कि 1 अगस्त से समय पर कक्षा में उपस्थित रहें।

Coordinator,

Tribhasha Anuvad Koushaly Course
Department of Hindi

Head,

Department of Hindi
D.P. Bhosale College, Koregaon



D. P. Bhosale College, Koregaon

Department of Hindi



Tribhasha Anuvad Koushaly Course(Add on course)



(AUG. 2017 & SEP. 17 to DEC. 2017)

Registration List

Sr.No.	Roll No.	Name of the students	Sign.
1	3051	Barge Vaishali Bhimrao	
2	3052	Bhosale Hema Shankar	
3	3053	Chavan Indrajeet Shivaji	
4	3054	Ghadage Ganesh Vilas	
5	3055	Inamdar Reshma Daud	
6	3056	Khandait Sonali Rajendra	
7	3057	Mane Varsharani Tanaji	
8	3058	Momin Karishma Mahammadrafik	
9	3059	Namdas Swati Vasant	
10	3060	Nikam Vishal Dattatray	
11	3061	Roman Akshay Narayan	
12	3062	Shirke Shambhuraje Dilip	
13	3063	Taradekar Sumit Rajendra	
14	3064	Wagh Poonam Govind	

Coordinator,

Tribhasha Anuvad Koushaly Course
Department Of Hindi

Head,

Department Of Hindi
D.P. Bhosale College, Koregaon



D. P. Bhosale College, Koregaon

Department of Hindi



Short Term Course 2017-2018

Tribhasha Anuvad Koushaly Course

1. Eligibility : XII std. pass.
2. Duration of Course : 3 Months.
3. No. of Students : 14
4. Examination : Written Exam & Practical Exam. (100 Marks)
5. Faculty :
 1. Dr. Bhosale G.S. (HoD)
 2. Smt. Mulla R.K. (Co-ordinator)
 3. Dr. Balwant B. S. (Dahiwadi College Dahiwadi)
 4. Prof. Mali S.C.(Arts & Commerce College Mayani)
6. Co-ordinator : Prof. Mulla R.K.
D.P. Bhosale College, Koregaon.





D. P. Bhosale College, Koregaon

Department of Hindi



Short-Term Course

Tribhasha Anuvad Koushaly Course (Add on course) 2017-18

Syllabus

Theory.

इकाई 1

1. अनुवाद का स्वरूप (4 तसिकाएं) डॉ.भोसले जी.एस.
2. अनुवाद का महत्व (6 तसिकाएं) डॉ.भोसले जी.एस.
3. अनुवाद की प्रक्रिया (4तसिकाएं) डॉ.भोसले जी.एस.

इकाई 2

1. अनुवाद के प्रकार (5 तसिकाएं) प्रा.मुल्ला आर.के.
2. विषय के आधार पर (5 तसिकाएं) प्रा.मुल्ला आर.के.
3. साधन के आधार पर (5 तसिकाएं) प्रा.मुल्ला आर.के.

इकाई 3

1. अनुवाद की समस्याएँ (6 तसिकाएं) डॉ.भोसले जी.एस.
2. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा (6 तसिकाएं) प्रा.मुल्ला आर.के.
3. मुहावरे,कहावते और विशिष्ट वाक्यांशों का अनुवाद (6 तसिकाएं) प्रा.मुल्ला आर.के.

• Practical

1. दिए हुए लेखों का मुद्रित शोधन विभिन्न मुद्रित शोधकों से इस विषय पर बहस - डॉ.भोसले जी.एस.
2. दिए हुए लेखों का मुद्रित शोधन विभिन्न मुद्रित शोधकों से इस विषय पर बहस - प्रा.मुल्ला आर. के.

Coordinator,
Tribhasha Anuvad Koushaly Course
Department Of Hindi

Head,
Department Of Hindi
D.P. Bhosale College, Koregaon



D. P. Bhosale College, Koregaon

Department of Hindi



Short-Term Course

Tribhasha Anuvad Koushaly Course

Time Table (Aug. 2017 & Sep. 17 to Dec. 2017)

Time	Monday	Wednesday
11.20 to 12.10	G.S.B.	R.K.M.

1. G.S.B.– Prof. Dr.G.S. Bhosale
2. R.K.M. –Prof. R.K. Mulla

Coordinator,
Tribhasha Anuvad Koushaly Course
Department of Hindi

Head,
Department of Hindi
D.P. Bhosale College, Koregaon



D. P. Bhosale College, Koregaon

Department of Hindi



Tribhasha Anuvad Koushaly Course

(AUG. 2017, SEP. 17 & DEC. 2017)

Short Term Certificate Course (Self Financed)
Tribhasha Anuvad Koushaly Course

NOTICE

Student of short term course 'Tribhasha Anuvad Koushaly Course' are hereby informed that their examination (Theory and Practical) will be conducted in month of March, 2018. The Dates and time table are as fallows.

Examination	Subject.	Date	Time
Theory	Tribhasha Anuvad Koushaly	14.3.2018	08:00 a.m. to 10:00 a.m.
Practical	Tribhasha Anuvad Koushaly	14.03.2018	10:00 a.m. to 11:00 a.m.


Coordinator,

Tribhasha Anuvad Koushaly Course
Department Of Hindi



Head,
Department Of Hindi
D.P. Bhosale College, Koregaon



Rayat Shikshan Sanstha's
D.P. Bhosale College, Koregaon.
Department of Hindi
Tribhasha Anuvad Koushaly Course
Add on Course (Theory) Examination (2017-2018)

Class : B. A. Part – 3

Marks 50

Date – 14/03/2018

Time – 8 to 10 am

- प्र. 1 निम्नलिखित मुद्रित शोधन के शब्दों के लिए उचित चिह्नों का प्रयोग कीजिए : 10
1. Add a period
 2. Insert quotation marks
 3. Use a lowercase letter
 4. Spell out
 5. Close up space
 6. insert an apostrophe
 7. Add a colon
 8. Begin a new paragraph
 9. Change the Order
 10. Delete a word
- प्र. 2 निम्नलिखित मुद्रित शोधन के चिह्नों के लिए उचित हिंदी शब्दों का प्रयोग कीजिए : 10
- 1 (,) 2 (;) 3 (|) 4 (?) 5 (!)
- 6 (-) 7 (o) 8 (^) 9 (:-) 10 (())
- प्र. 3 निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के संक्षेप में उत्तर लिखिए : 10
1. अनुवाद की परिभाषा 2. अनुवाद का महत्त्व 3. लक्ष्यभाषा
- प्र. 4 निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणियाँ लिखिए : 10
1. स्रोत भाषा 2. कहावतों का अनुवाद 3. मुहावरों का अनुवाद
- प्र. 5 विषय के आधार पर अनुवाद के प्रकार स्पष्ट कीजिए : 10
- अथवा
- अनुवाद की समस्याएँ लिखिए :





D. P. Bhosale College, Koregaon
Department of Hindi



Tribhasha Anuvad Koushaly Course (Add on course)
(AUG. 2017 & SEP. 17 to DEC. 2017)

Mark List

Sr. No	Roll No	Name Of The Student	50 THEROY	50 PROJECT	TOTAL	Grade
1	3051	Barge Vaishali Bhimrao	35	35	70	A
2	3052	Bhosale Hema Shankar	35	30	65	A
3	3053	Chavan Indrajeet Shivaji	44	30	74	A
4	3054	Ghadage Ganesh Vilas	30	35	65	A
5	3055	Inamdar Reshma Daud	35	30	65	A
6	3056	Khandait Sonali Rajendra	40	30	70	A
7	3057	Mane Varsharani Tanaji	45	25	70	A
8	3058	Momin Karishma Mahammadrafik	47	40	87	0
9	3059	Namdas Swati Vasant	44	35	79	A
10	3060	Nikam Vishal Dattatray	44	30	74	A
11	3061	Roman Akshay Narayan	AB	AB	AB	AB
12	3062	Shirke Shambhuraje Dilip	30	35	65	A
13	3063	Taradekar Sumit Rajendra	30	35	65	A
14	3064	Wagh Poonam Govind	44	30	74	A

Coordinator,
Tribhasha Anuvad Koushaly Course
Department Of Hindi

Head,
Department Of Hindi
D.P. Bhosale College, Koregaon



Class B.A. III Paper No-.....
 Name of the teacher- Dr. G.S. Bhasale
smt. R.K. mull Month August 2017

Rayat Shikshan
D.P.BHOSALE
STUDENTS

Sanstha's
COLLEGE, KOREGAON
ROLL CALL 2017-18
 Working Days Monday to Friday

Roll No.	Name of the Student	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
3051	Barge Vaishali Bhimrao	A	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
3052	Bhasale Hema Shabkar		P					P	P						P	P		
3053	Chavan Indrajeet Shivaji		P					P	P						P	P		
3054	Ghadge Guneshe Vilas		P					P	P						P	P		
3055	Inamdar Reshma Daud		P					P	P						P	P		
3056	Ichandit Sonali Rajendra		P					P	P						P	P		
3057	Mane Varsharani Tanaji		P					P	P						P	P		
3058	Momin Karishma Mahammadrafiq		P					P	P						P	P		
3059	Nanddas Swati Vasant		P					P	P						P	P		
3060	Nikam Vishal Dattatry		P					P	P						P	P		
3061	Romane Akshay Narayan		A					P	P						P	P		
3062	Shirke Shambhuraje Dilip		P					P	P						P	P		
3063	Taradekar Sumit Rajendra		P					P	P						P	P		
3064	Wagh Poonam Govind		P					P	P						P	P		

Head of the Department

18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	Total Present Days
			P	P	P						P	P		11
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10
			P	P							P	P		10

Teacher



STORT T

" Tribhasha

Class B.A. III Paper No-

Name of the teacher- Dr. G.S. Bhasal
smt. R.S. Me

Rayat Shiksha Sanstha's
D.P.BHOSALE COLLEGE, KOREGAON
STUDENTS ROLL CALL

Month September 2017 Working Days

Roll No.	Name of the Student
3051	Barge Vaishali Bhimrao
3052	Bhasale Hema Shambkar
3053	Chavan Indrajeet Shivaji
3054	Ghadge Guneshe Vilas
3055	Inamdar Reshma Daud
3056	Khandit Sonali Rajendra
3057	Mahé Vansharahi Tanaji
3058	Momin Karishma Mahammadrafik
3059	Namdas Swati Vasant
3060	Nikam Vishal Dattatry
3061	Roman Akshay Narayan
3062	Shirke Shambhurahe Dilip
3063	Taradekar Sumit Rajendra
3064	Wagh Poonam Govind

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	Total Present Days
			P	P							P	P												P	P	P					3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	A				3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	P				3
				P	P						P	P													P	P	P				3

Relim Exam

Head of

Head of the Department

Teacher



STORT T

" Tribhasha

Class B.A. III Paper No-

Name of the teacher- Dr. G.S. Bhasale
smt. R.S. m

Rayat Shikshan
D.P.BHOSALE COLLEGE, KOREGAON
STUDENTS ROLL CALL

Month December 201 Working Days

Roll No.	Name of the Student
3051	Barge Vaishali Bhimrao
3052	Bhasale Hema Shabkar
3053	Chavan Indrajeet Shiveji
3054	Ghadge Gahesh Vilas
3055	Inamdar Reshma David
3056	Ikhandit Sonali Rajendra
3057	Mahle Varsharshi Tanuji
3058	Momih Karishma Mahammadrafiq
3059	Namdas Swati Vasant
3060	Nikam Vishal Dattatry
3061	Romah Akshay Narayan
3062	Shirke Shambhuraje Dilip
3063	Taradekar Sumit Rajendra
3064	Wagh Poonam Govind

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	Total Present Days	
			P	P					P	P							P	P					A	P								Barge
			P	P							A	P					P	P							P	P						Hema
				P	P							P	P				P	P							P	P						Chavan
				P	P							A	P				P	P							P	P						Ghadge
				P	A						P	P					P	P							P	P						R.D. Inamdar
				P	P						P	P					P	P							P	P						Ikhandit
				P	P						P	P					P	P							P	P						Mahle
				P	P						P	P					P	P							P	P						Momih
				P	P						P	P					P	P							P	P						Namdas
				P	P						P	P					P	P							P	P						Nikam
				A	A						A	A					A	A							A	A						Romah
				P	P							A	P				P	P							P	P						Shirke
				P	P							P	P					P						A	P		P	P				Taradekar
				P	P							P	P				P	P							P	P						Wagh

Head o

Head of the Department



Teacher

PRINCIPAL,
D. P. Bhosale College,
Koregaon.

STORT

" Tribhash

Class B.A. III Paper No.

Name of the teacher- Dr. G.S. Bhas

smt. R.K. R

Rayat Shikshan Sanstha's
D.P.BHOSALE COLLEGE, KOREGAON
STUDENTS ROLL CALL

Month March/Jan 2018 Working Days

Roll No.	Name of the Student
3051	Barge Vaishali Bhimrao
3052	Bhasale Hema Shambhaji
3053	Chavan Indrajeet Shiva
3054	Ghadge Ganesh Vilas
3055	Inamdar Reshma Dau.
3056	Khandit Sonali Rajendra
3057	Mahé Vamsharajhi Tanaji
3058	Momin Karishma Mahammadrafik
3059	Namdas Swati Vasant
3060	Nikam Vishal Dattatry
3061	Romah Akshay Naraya
3062	Shirke Shambhuraaj Dilip
3063	Taradekar Sumit Rajendra
3064	Wagh Poonam Govind

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	Total Present Days	
A	P	P		P	P	A	A	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		A	P	P	P	P			P	P	P																			10
P	P	P		P	A	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		P	A	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		A	P	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		P	P	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		P	P	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		P	P	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		P	P	P	P	P	P		P	P	P																			10
A	A	A		A	A	A	A	A	A		A	A	A																			10
A	P	P		P	P	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	A	P		P	P	P	P	P	P		P	P	P																			10
P	P	P		P	P	P	P	P	P		P	P	P																			10

Head o

Head of the Department



Teacher

PRINCIPAL,
D. P. Bhosale College,
Koregaon.

"Education through Self - Help is our motto" - KARMAVEER



RAYAT SHIKSHAN SANSTHA'S

D.P. Bhosale College, Koregaon

SHORT TERM COURSE

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Miss. Momin Karishma Mahamadzafik

CLASS : B. A. Part III SUBJECT : Hindi

has successfully completed three months

"Short Term Course" in Tribhasha Anusud Koushaly (Add on course)

From Aug 2017 to Dec 2017 and obtained 0 Grade.


Chairman


Course Co-ordinator


Principal

"Education through Self - Help is our motto" - KARMAVEER



RAYAT SHIKSHAN SANSTHA'S

D.P. Bhosale College, Koregaon

SHORT TERM COURSE

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Miss. Mane Laxshani tanaji

CLASS : B. A. Part III SUBJECT : Hindi

has successfully completed three months

"Short Term Course" in Tribhasha Anusud Koushaly (Add on course)

From Aug 2017 to Dec 2018 and obtained A Grade.


Chairman


Course Co-ordinator


Principal